



An organ of the Esperanto Association of Britain

Organo de Esperanto-Asocio de Britio

No. 23, October–December 2003 ★ N-ro 23, oktobro–decembro 2003

ISSN 1741-4679

**International Communication without Discrimination ★ Human Rights in Practice  
Internacia Komunikado sen Diskriminacio ★ Homaj Rajtoj en la Praktiko**

## Authentic Language Equality - a European Right

by Dr Humphrey Tonkin

*When, many years ago, efforts were first made to introduce French as the language of government in Quebec, many speakers of English protested. Why are people trying to change human behaviour throughout the legal system, they asked? Don't they understand that intimate things like language use can't be changed through laws? And if the language of the Francophones is to be protected, why not the language of the Anglophones?*

Thirty or more years have passed since disputes over language began in earnest in Quebec. People learned one thing quite early: laws exist to protect the weak, not to confirm the power of the strong; language policies are needed not to support existing privilege, but to bestow rights on those who lacked them.

In Quebec today, the language situation has changed beyond all recognition. Not only does the Francophone majority have broader rights to equal education in their own language, or rights of access to the government, or access to the justice system, but they can also now enjoy Francophone culture in an essentially Francophone setting. With the French language has come economic prosperity for many French-speakers, and a sense that French culture in the Canadian context is no longer some provincial culture good only for village fêtes and saints' festivals, but a way of reaching the world, and a door open to a proud Francophone heritage.

### Creating tolerance by law

Similar notions about the uselessness of new laws were expressed when legislation on racial discrimination was proposed in the United States in the 1950s and '60s. How can you change hearts by changing laws? How can you create tolerance by recourse to legal intolerance? But anyone return-

**“A rational language policy among the EU countries remains laughably low on the priorities”**

ing to the US after fifty years away would find a changed world: more Blacks with university degrees, in influential positions in major corporations, as leaders in government, as lawyers, judges, doctors.

Similar doubts are expressed about laws on discrimination against women, but these laws have brought

notable progress in women's economic and social situation.

Today, in Europe, there is a risk that Europeans will follow the same course as people followed in Quebec more than thirty years ago. Although within almost every country in the EU there exist laws – some more effective than others – to protect the language rights of minorities, the establishment of a rational language policy among the EU countries remains laughably low on the priorities.

### Some more equal than others

The present procedure, whereby in theory all the official languages of EU members are treated equally (though in practice some languages are more equal than others) not only does not work satisfactorily but is often simply ignored in practice.

In vain the smaller countries complain, because everyone knows that

**Humphrey Tonkin** is University Professor of the Humanities and President Emeritus at the University of Hartford. He joined the university as president in January 1989 and served for almost ten years, stepping down in June 1998 to return to scholarship and research. Between 1998 and 1999 he was Visiting Fellow at the Whitney Humanities Center at Yale University.

Dr Tonkin is a former chair of the Foundation for Educational Exchange between Canada and the United States, the Canadian Fulbright Commission. He also chairs the American Forum for Global Education (New York) and serves on the board of World Learning, which operates the School for International Training and the Experiment in International Living. He chairs the Center for Research and Documentation on World Language Problems (which organises conferences and seminars and publishes research on sociolinguistic issues) and the Esperanto Studies Foundation (which conducts and supports research on international language issues).

He has chaired the Council for International Exchange of Scholars, the International Partnership for Service-Learning, and the International Education Commission of the American Council on Education. He is also a past president of the Spenser Society, the Universal Esperanto Association (Rotterdam), and the Zamenhof Foundation (Poland). He is vice president of the Universal Esperanto Association.

in fact, if an issue is really important to them, they can manage in English – and in this context languages tend to be regarded simply as communication machines, some of which work more efficiently than others. In vain the smaller countries argue for greater language equality when the vested interests of the major states effectively stand in their way.

#### Spread of subordination

If it were just that the major languages, despite the rules and principles of language equality in the EU, succeeded in dominating in the meeting-rooms and corridors of the European institutions, people might complain, but would suffer no great loss. But much more is at stake, because the lack of prestige and power among the smaller languages extends to many other settings.

Only with the greatest of difficulty can a Danish-language or Dutch-language author compete with authors writing in the major languages; only with the greatest difficulty can the publishing industry, the film industry, the theatre, and almost all other forms of human artistic expression, stay alive under the constant flood of cultural products from the larger countries.

Take a look at what people are reading in a Dutch train or a Danish airport: increasingly they read their novels in English, and so the prices of cultural products in, say, the Danish language rise to a point where they are no longer competitive. And if in France and Germany people continue to read in French and German, to an alarming degree what they read

is translated from English: even the so-called major languages are beginning to surrender their independence to English.

## “Even the major languages are beginning to surrender their independence to English”

#### Almost criminal neglect

The game has changed in fundamental ways – and primarily because of the almost criminal neglect of the language problem on the part of the stronger countries.

Ten years ago it was still possible to argue that you couldn't really use Danish, say, in informal dealings in the heart of the EU, for the simple reason that Danish was barely used outside its own country; the same was true of Greek or Dutch. So obviously speakers of these languages needed to acquire a knowledge of the larger languages.

Fifty years ago, the Dutch and the Danes often learned French or German to cope in international settings, even if English was the most popular choice. But today it is not just the small languages like Danish or Dutch that must give way to a group of stronger languages, like French,  
(Continued on page 12)

## Ĝis revido!

El la densa verda ĝangalo atingis miajn orelojn tamtamo, ke ne aperis en *Ĝisdate* informo pri la eksigo de David Kelso kiel Direktoro por Evoluigo. (Pri tio legu pli sur paĝo 4)

Nu, vi eventuale iom legis pri tio aliloke, sed okazis tiel ke – kvankam la estraro de EAB ja estis antaŭavertita – ne estis aktuale tion anonci en la pasinta numero, kaj *Ĝisdate* aperas nur kvarfoje jare.

Restas danki al David pro lia valorega laboro dum la pasintaj jaroj, kiu grave helpis teni la asocion sur la reloj dum la impeta kaj malfacila periodo de la transloĝigo. Kaj ni elkore deziras al David agrablan duonvivon en Italio.

Laŭdire li revenos al Britio por eskapi la italajn vinon kaj sunbrilon dum la pli varma duono de la jaro. Neniel kredu, ke la Administra Komitato de EAB forgesis tion bone noti.

Geoffrey Sutton

• Material for the next issue of *Update* should be with the editor ideally no later than 1 December.  
• Materialo por la venonta numero de *Ĝisdate* atingu la redaktoron ideale plej laste la 1-an de decembro.

*Update* / *Ĝisdate* is a quarterly organ of the Esperanto Association of Britain / estas kvaronjara organo de Esperanto-Asocio de Britio, Esperanto House / Esperanto-Domo, Station Road, Barlaston, Stoke-on-Trent ST12 9DE. Tel. 0845 230 1887 or +44 (0)1782 372141

Fax / fakso: +44 (0)1782 372229

E-mail / ret-adreso: eab@esperanto-gb.org

Website / ttt-paĝo: www.esperanto-gb.org

□ Membership of EAB costs £25 a year (£20 concession); supporter £10 / Membrigi en EAB kostas £25 pundojn jare (£20 rabatite); subtenanto pagas £10.

☆

□ Material for *Update* should be sent by e-mail, computer disk or hard copy to the editor / Materialon por *Ĝisdate* oni sendu rete, diske aŭ papere al la redaktoro: Geoffrey Sutton, 7 Clover Road, Aylsham, Norwich NR11 6JW; e-mail / retpoŝte: gsutton@macunlimited.net. Material may be in Esperanto, English, Welsh or Gaelic / Materialo rajtas esti en la lingvoj internacia, angla, kimra aŭ gaela.

□ EAB also publishes the review *La Brita Esperantisto*, wholly in Esperanto, and the English-language internet bulletin *EAB NetNews* / EAB eldonas ankaŭ la revuon *La Brita Esperantisto*, tute en Esperanto, kaj interrete la anglalingvan bultenon *EAB NetNews*.

☆

□ EAB is a registered charity (No. 272676) and an affiliated national association of the Universal Esperanto Association, which has official relations with the United Nations and Unesco / EAB estas leĝe registrita bonfara asocio kaj aliĝinta landa asocio de Universala Esperanto-Asocio (Nieuwe Binnenweg 176, NL-3015 Rotterdam, Nederlando. Tel. 00 31 10 436 1044; fax / fakso: 00 31 436 1751; e-mail / rete: uea@uea.org; www.uea.org), kiu havas oficialajn rilatojn kun Unuiĝintaj Nacioj kaj Unesko.

☆

□ The views expressed in *Update* are not necessarily those of the Management Committee of EAB / La opinioj esprimitaj en *Ĝisdate* ne nepre estas tiuj de la estraro de EAB.

# The June and September meetings

A weekend discussion and planning meeting of the Management Committee took place in Barlaston from 20 to 22 June, and a regular meeting in London on 27 September. This is a brief summary, and members should note that several items in their initial stages cannot immediately be made public.

Part of the weekend meeting was also attended by Ian Fantom, Angela Tellier and Jim Voiels. Ian is already busy as Information Officer, Angela is dealing with internal education matters as Education Co-ordinator, and Jim will be providing support to local groups for their press releases, beginning with the South Devon group. He will also have special responsibility for external publicity concerning the centenary of BEA/EAB. Jim has also agreed to collect material for a 'Photo Resources' collection – a small 'professional' stock of photos of EAB-related materials for the library, publicity and publications. In due course, a list of the resources will provisionally be held by Helen Fantom.

Derek Tatton will co-ordinate EAB's many activities in partial replacement of the role of Director of Development.

## New constitution

The working party had produced a draft of a new constitution, to which some amendments were suggested, including the issue of human rights as allowable goal by Charity Commission. The currently proposed text is on the website, and it will be published in the January issue of *Update* for members' comments by a deadline. Then a final version will come out in the mid-March issue for members' approval at the Annual General Meeting (AGM) in Felixstowe.

## Education

Although the *Course-You-Can Speak Esperanto* beginners' course in Barlaston this October attracted sixteen participants, the Summer School had experienced a fall in numbers. To

## New Mini-Dictionary for beginners

tackle all the issues, a subcommittee has been formed, consisting of Derek Tatton, Angela Tellier and Paul Gubbins.

EAB is now affiliated to ILEI (Internacia Ligo de Esperantistaj Instruistoj). Angela heads the British section, the consultant advisory group also containing Malcolm Jones, Vilĉjo Walker, Paul Gubbins and Terry Page.

By 3 October, 34 of EAB's new *Elementary...!* Course packs had been sold.

A compact disc of a reading of *La Trezorserĉantoj* has already been produced as an addition to the Free Postal Course and for general sale.

Angela has revised the leaflet 'Don't Just Talk to the Animals' in connection with the children's *Urso-kurso*. It will be produced shortly.

The committee have agreed that EAB will supply free teaching materials to schools that start a primary-level Esperanto Club. This will include copying rights.

## Publicity

Ian Fantom is in the process of setting up the apparatus for press releases. His revamping of EAB's website is progressing well, although it is proving highly time-consuming. It is reported that the site is already easier to read and maintain. Ian has also helped JEB, the newly

re-formed youth association, set up a separate, linked website.

Parts of the revised information pack for new members are ready for production.

The London Language Show is recognised as an important target for publicity. Helen and Ian Fantom and Grahame Leon-Smith will attend this year's show to reconnoitre with the intention of arranging an Esperanto stand at the show in 2004.

Jim Voiels presented his PR skills to the committee, and he is now working on a publicity project centring on the centenary of Esperanto in Britain.

A letter will go out to all British mainstream candidates in next summer's European Elections, such as is already planned by the French association. This is in co-operation with the Brussels Communication Centre (BKC; see p. 13).

## Congresses

The Management Committee expressed its appreciation of the work of the local committee for organising the successful congress in Glasgow.

Work for the 86th British Esperanto Congress, in Felixstowe from 30 April to 3 May 2004, is well under way (see details on p. 19 and inserts; please note the request for early registration). The guest speaker will be Ziko Marcus Sikosek, author of *Esperanto sen Mitoj*.

### The Esperantic Studies Foundation

welcomes funding proposals for research that furthers understanding of interlingualism or tests its applicability to particular settings, for instance in an educational institution, international organisation or on-line community. Submission guidelines may be found under the Interlingual Research Grants programme: [www.esperantic.org](http://www.esperantic.org)



Terry Page will attend the next meeting of the Local Congress Committee of the congress in Boulogne. It is intended that the British Congress be part of these celebrations of the centenary of the 1st World Esperanto Congress to be held at Easter 2005. There will be excursions to Folkestone and Dover.

### New publications

Edmund Grimley Evans had

almost completed the new *Esperanto-English English-Esperanto Mini-Dictionary* aimed at beginners. The committee is also tackling the need for a new edition of a larger dictionary.

A contract with has been signed for a revised edition of *Mil Unuaj Vortoj en Esperanto*. (For further details on the above two publications, see p. 9.)

It is suggested that Don Lord's popular series 'Ĉiutaga

Esperanto' – which he has kindly agreed to continue (see p. 17) – be published as a single publication. The committee have agreed to this in principle and it is being looked into.

### Butler Library

Michael Seaton is continuing to produce a simple stock list for the whole contents of the library. To date, he has already listed 2,600 volumes and is expected to finish this next summer. Computer links for the catalogues are being arranged.

There is a list available of the latest books purchased for the Butler Library.

### Books, cards, membership

EAB is negotiating with UEA and FEL (Flandra Esperanto-Ligo) on new services. An outside internet bookseller is also to be contacted. Work is being done incrementally on improving the content and presentation of the EAB booklist as a priority. The booklist will be incorporated into the EAB website.

Joyce Bunting is progressing the production of picture post-cards of Esperanto House, the Esperanto Garden and aspects of Wedgwood Memorial College.

EAB is continuing to consider the possibility of internet membership. It was also agreed to take responsibility for children under the age of sixteen, as JEB have declined this.

### Twin of EAB?

The Swedish Esperanto Federation is twinned with the association in Tanzania, and the committee thinks it might be a good idea to twin EAB with an association in a developing country. This is being explored.

### New trustee

At the London meeting, Dr John Wells was co-opted to the Management Committee as a new trustee and is cordially welcomed by all. □

## Before I go

As many of you already know, I am stepping down as Director of Development because I am going off to Italy (Calabria) to teach. Formally, I demitted office in July, but it is not that easy in 'Esperantio', so I have been engaged in an elegant process of gradual disengagement from July through to September. This note is part of that process.

The past two years have been utterly fascinating for me. When I was appointed, in early 2001, the office was still in Ipswich under the charismatic sway of Eric Walker, and I was heavily – in the true sense of that word – involved in the move from there to Barlaston. Over the succeeding months, the work built up from one to three days a week – as you know, an Esperanto 'day' is rather longer than a conventional day – and I made an effort to visit as many groups, federations and events around the country as possible. *La Brita Esperantisto* was relaunched under Paul Gubbins' irrepressible editorship, we resumed our regular annual congresses and building work finally commenced at Barlaston after lengthy delays of a legal nature.

During 2002 I had to switch back to one day a week (50 days a year) but by that time we had a good head of steam, and Angela Tellier and Ian Fantom were eventually brought in on a consultancy basis to maintain the momentum in respectively the Education (Courses) and Information/ Publicity

spheres. Although not planned that way, my thirty months in office have been like the classic business Product Life Cycle: from development through launch to delivery, wind-down and regrouping.

While membership numbers remain worryingly low, there is a lot to be positive about. Media attention is almost unfailingly sympathetic nowadays, reflecting – I believe – a fundamental shift in public attitudes to the International Language, which is now perceived as 'a Good Thing'. In Barlaston we have an excellent base, with the college's facilities on site and a competent administrator in Viv. And our financial situation is sound, thanks to Joyce Bunting's canny stewardship over the years. [Would you believe? When the stock market fell by about 30%, the value of our reserves fell by less than half that, thanks to a timely move into Property Bonds!]

I shall be in touch with many of you from Calabria, thanks to the wonders of IT, and I shall be back next year at the end of the school year. I don't know at this stage how much time I'll be spending in Italy and how much in the UK in the future, but I do hope that it'll be possible for me, sometime in the future, once again to make a significant contribution to the work of EAB and Esperanto in Britain.

Many thanks for two great years. As we say in Scotland: "He's no awa, tae bide awa'."

David Kelso

## 'A truly amazing experience'

Thanks to the Norwich Jubilee Esperanto Foundation (NoJEF), who gave me the money to go, I was able to attend the 88th World Esperanto Congress in Gothenburg, Sweden. It was my first time abroad, and it was a truly amazing experience.

We stayed in a good hostel approximately fifteen minutes walking distance from the Congress Centre. The walk into Gothenburg itself took somewhat longer, because it is a large city. The thing that struck me first was the copious amount of McDonalds restaurants (seventeen in the city) – there was almost literally one everywhere you turned!

### Excellent congress

The congress itself was excellent. The convention centre Svenska Mässan with, in particular, the comfortable Zamenhof auditorium, was outstanding.

The Esperanto-speakers I met from around the world were

truly, inherently kind people, who, if they said something I did not understand, would try their best to explain it to me. I met and befriended a number of people, including Myagmar Altantsetseg (more commonly known as Altan) from Mongolia, Rituko Hugiimoto and Yukiko Yamamoto from Japan, and s-ino Le Thi Thien Thu from Vietnam.

Towards the end of the week, I had picked up a lot more Esperanto and I was able to speak at great length.

### Interviewed by Polish Radio

On the final day, my two school-friends, my teacher and I were interviewed for Polish Radio. That was an amazing experience, and I was surprised at the amount of Esperanto I understood!

I only hope that I am able to attend next year's congress in Peking, China, so that I can meet up with my new friends from the Far East!

Joe Murray (15 years old),  
Skipton, North Yorkshire

## Notoj el la UK

El minimume 1 792 aliĝintoj el 61 landoj – kio estas sufiĉe alta nombro por altekosta lando kiel Svedio – 41 britoj partoprenis kaj plene kontribuis al la Universala Kongreso inter la 26-a de julio kaj la 2-a de aŭgusto en Gotenburgo. Gravis ankaŭ la granda diverseco de landoj, el kiuj venis la partoprenantoj, kiuj inkluzivis Ĉilion, Ĉinion, Hindion (Baraton), Jordanion, Kubon, Nepalon, Mongolion kaj Vjetnamion.

### Britaj kontribuoj

En la Tago de la Lernejo, Malcolm Jones prezentis la novan kurson *Elementary...!*, kiun la eduka skipo de EAB lastatempe prilaboris. Tuj sveda instruistino aĉetis ekzempleron tradukcele. Angela Tellier, Eduka Kunordiganto de EAB, negocis kun UEA pri venonta vendo de tiu kurso.

Pri la reeldonota porinfana bildlibro *Mil Unuaj Vortoj en*

*The Zamenhof auditorium during the World Esperanto Congress in Gothenburg, Sweden*



*Esperanto*, Joyce Bunting serĉis antaŭmendojn.

Ian Mac Dowall deĵoris en populara budo pri Esperanto-radioelsendoj.

La kvin-paĝan artikolon en la brita ĵurnalo *The Guardian* menciis d-ro Renato Corsetti, Prezidanto de UEA, almenaŭ dufoje, kun danko al 'la modesta angla virino, kiu instigis ĝin kaj volas resti anonima'. Pro la apero venis al la kongreso ĵurnalisto de la usona gazeto *Newsweek*, kiu siavice kreis plian pozitivan artikolon (vidu sube).

D-rino Marjorie Boulton prelegis en la Internacia Kongresa Universitato pri 'Mankio: Eta lando aŭtonomeca kun propra lingvo kaj kulturo' (kaj apartaj katoj).

La Prezidanto de EAB, Edmund Grimley Evans, kun edzino Kate kaj Joyce Bunting,

ĉeestis kiel reprezentantoj de EAB en oficiala akcepto ĉe la antikva Börsen, nun la Gotenbarga Urbodomo, ege ornama kaj historie riĉa. La Urbeŝtrino salutis Esperantlingve. Bedaŭrinde la bona sveda manĝo ne taŭgis por vegetaranoj.

#### Intereso pri estrara laboro

Kvankam grandaj salonoj estis haveblaj por gravaj kunsidoj, ĉe 'La Estraro de UEA Respondas' homoj devis sin enŝovi en ĉiun angulon, sidi surplanke aŭ sur genuoj de amikoj, ie ajn. Tiam la Estraro malkaŝe klarigis pri problemoj kaj solvoj – espereble – por pli bonaj servoj estontece. Duono el la plendoj kontraŭ la Centra Oficejo temis pri financo kaj manko de komunikado. Homforto ja mankas al la CO, do en junio oni dungis aldonan kontiston. 'Paciencon, ni petas de vi,' diris s-ino Ans Bakker,

Estrarano pri Financoj kaj Administrado, 'kaj ni solvos la bazajn problemojn.'

#### Influhava invitito

La Kongresa Temo estis 'Lingvaj Rajtoj kaj Respondecoj' kaj estis plene traktita en tri diskutsesioj. Charles Durand, influhavan francan profesoron pri informadiko, oni invitis partopreni dum la tuta semajno, kaj li alparolis la kongreson franclingve, kun interpreto. Li malaprobas uzon de la uson-angla internacie; la Oficialan Fermon li entuziasme alparolis jam Esperante, finante per: 'Vivu la Esperanto-movado!'

Distraĵoj vespere kaj multaj ekskurseblecoj kontribuis al multifaceta kaj agrabla kongreso en Gotenburgo.

Joyce Bunting

---

#### LANDA AGADO

---

## Article in The Guardian gets international acclaim

*The Guardian Weekend Magazine* of Saturday 12 July featured an article on Esperanto by freelance journalist David Newnham. Covering five full pages, 'A Beginner's Guide to Esperanto' was based on interviews during the December 2002 meeting of the Eastern Federation. As well as reflecting personal thoughts and experiences of Federation members, the article covered the basic concepts and a brief history of the language.

Reactions to the article from the Esperanto community were soon pouring in, with Canada and Ireland leading the field, and the response was overwhelmingly positive.

The article sparked interest from local and national television, spawned an article in *Newsweek International* (11 August)

[/www.msnbc.com/news/947578.asp/](http://www.msnbc.com/news/947578.asp/) and even found its way in *Taipei Times* a week later.

It was acclaimed as an international success by the President of UEA in the formal opening ceremony at the Universal Congress in Gothenburg.

On the domestic front, enquiries to the EAB office, which normally number between 15 and 20 per month, shot up to 125 in July – 96 as a result of *The Guardian* article (of these, 4 so far have joined as new members, 16 have enrolled on the Free Postal Course and 4 have enrolled on paid correspondence courses and around 30 signed up for a web-based course).

All in all an excellent article, so positive to Esperanto that one could be forgiven for thinking that it was written as an advert!

Dominique Tellier

## Arab action

There was an interesting meeting of the action group Araba Agado at the Universal Congress in Gothenburg. Much progress is being made at a basic level.

One problem is that dissemination of information on Esperanto often creates too much interest for the limited human resources to handle. Also, there are local problems that seem strange to us in the West, such as obtaining official permission, and finding meeting-places and classrooms (which often have to be public as men and women are often not able to meet in private residences). Another problem is the lack of funds and books.

A new Arabic dictionary is soon to be published.

If you have specialist knowledge or contacts in the Arab world, let s-ino Michela Lipari know (e-mail: [michela.lipari@esperanto.org](mailto:michela.lipari@esperanto.org)).

## EU-manifestacio en Strasburgo

Okaze de la 'Tago de Eŭropo' okazos 8–9 majo 2004 – monaton antaŭ la eŭropaj balotoj – 'prilingva manifestacio' apud la sidejo de la Eŭropa Parlamento en Strasburgo.

EU pligrandiĝos en 2004 kaj direktiĝas al lingva unikeco (sub preteksto de multlingvismo), kiu endanĝerigas la lingvan kaj kulturan diversecon.

Kontaku: <http://fr.groups.yahoo.com/group/europa-2004/>  
Petu informojn de: [europa-2004-subscribe@yahoogroupes.fr](mailto:europa-2004-subscribe@yahoogroupes.fr).

Sebastien Erhard  
<http://esperanto.bretonio.free.fr/europa.htm>

## RADIO

### Radio Pollando

Oni atentigas pri la buntaj hejmpaĝoj de la Pola Radio, per kiuj oni povas elĉerpi multe da informoj kaj kompreneble aŭskulti laŭvole la Esperanto-elsendojn.

La Esperanto-Redakcio de Pola Radio disaŭdigas ĉiutage kvin fojojn per mallongaj ondoj, satelito kaj la interreto. La premieran Esperanto-elsendon ĝi aŭdigas je la 15h00 (laŭ la Universala Tempo) per la **mallongaj ondoj** 41,26 metroj/7270 kilohercoj kaj per la ondolongo 41,18m/7285kHz. Ripeto okazas je la 18h00UT per 41,18m/7285kHz, kiun oni denove ripetas nur satelite la saman tagon je la 19h00UT kaj la sekvan tagon je la 08.30 kaj 10h00UT.

Por aŭskulti per **mallongaj ondoj** necesas en Britio aldoni al la UT-tempo unu horon. La **persatelita ricevo** eblas per: Eutelsat II F – 6 – Hot Bird – 13 gradoj de la orienta latitudo; frekvenco 11.474GHz, polarizado horizontala (H); subportanto 7,38MHz.

Per **retradio** eblas aŭskulti programojn ankaŭ el la pasinta semajno, por kiu oni uzu la ttt-paĝon [www.wrn.org](http://www.wrn.org) – aŭ rekte: kopiu la sondaŭdion (4,6Mbajtoj) la elŭtadreso estas: <ftp://g2eu.wrn.org>

## FILMO

## FILM

### Filmante Esperanton tra la mondo

Céline-Anne Migeon diris, ke la brazila Universala Kongreso montris la diversecon de Esperanto-kulturo, kio ankaŭ konfirmis ŝian ideon fari dokumentan filmon pri Esperanto. 'Esperanto estas bonega afero kaj tute esenca en ĉi tiu kampo de tutmondiĝo.' Jam dum du jaroj ŝi filmas kaj nun havas pli ol tridek horojn da bild-materialo.

Por fari filmon Migeon komencis ankaŭ lerni Esperanton kaj jam bone interkompreniĝas kun homoj el la tuta mondo. De Fortaleza, la Pariza ĵurnalisto Claude Chaufontaine, trapasinte plurajn aliajn ĉefurbojn de Esperanto, vojaĝis al la UK en Gotenburgo. Inter la homoj de li jam intervjuitaj estas Claude Piron, Renato Corsetti kaj Marjorie Boulton.

Kial Migeon okupiĝas pri Esperanto? 'La angla ne sufiĉas kaj ĝi ankaŭ estas fonto de miskompreno kaj malegaleco. Plie, la malegaleco inter naciaj

[wrn.org/today/polonia\\_esperanto\\_2000.rm](http://wrn.org/today/polonia_esperanto_2000.rm) (eŭropa servilo) aŭ [ftp://usa.wrn.org/today/polonia\\_esperanto\\_2000.rm](ftp://usa.wrn.org/today/polonia_esperanto_2000.rm) (usona servilo) aŭ tuj aŭskulti la sondaŭdion – <http://new.wrn.org/listeners/stations/station.php?StationID=16>, kie oni elektas la programon de la koncerna tago. La unua metodo estas konsilinda, ĉar poste oni povos konservi kaj seninterrompe aŭskulti la dosieron. Ambaŭkaze oni bezonas instalitan 'Real Player' ([www.real.com](http://www.real.com)) aŭ kongruan samkapablan programon.

En la unua paĝo de la Retradio – <http://start.at/retradio> – nun troviĝas tabelo indikanta ĉiujn aŭskult-kaj elŭteblecojn de ĉiuj Esperanto-elsendoj de la pasinta semajno.



Fotio Janko Luin

Filmistino Céline-Anne Migeon ĉe la Universala Kongreso

lingvoj minacas la lingvan diversecon,' opinias Migeon, kies celo estas pere de filmo atentigi politikistojn pri la valoro de Esperanto.

El Kongresa Kuriero  
de la Universala Kongreso  
en Gotenburgo

Ne forgesu, ke Esperanto-redakcioj de radiostacioj bezonas ne nur notojn pri okazaĵoj sed ankaŭ reagojn kun opinioj kaj instigoj de la aŭskultantoj.

Adresoj: [esperanto.redakcio@radio.com.pl](mailto:esperanto.redakcio@radio.com.pl) aŭ [pietrzak@wa.onet.pl](mailto:pietrzak@wa.onet.pl); poŝte: Pola Radio, Esperanto-Redakcio, Al Niepodleglosci 77/85, PL-00-977 Warszawa, pk.46, Pollando; tel. (+48-22) 645-93-37, 645-93-58; fakse 645-59-17; [www.radio.com.pl/polonia](http://www.radio.com.pl/polonia).

Aldonas Ian Mac Dowall ([MacDowallIan@aol.com](mailto:MacDowallIan@aol.com)): Mi strebas aŭskulti ĉiutage kie ajn mi estas kaj mi elkore rekomendas al aliaj same fari, ĉefe se ili havas reteblecon, kiu donas perfektan aŭdeblecon. Se iu spertas malfacilaĵon, mi volonte helpas kapti la programojn. □



## Elementary...! course: 'vote of confidence'

For a couple of years in the mid 1960s I studied Esperanto and did the then basic course. My interest lapsed, however, because of other pressures. Having recently retired, I decided to give it another try and found that a brand new course (*Elementary...!*) had just been introduced. The course is in its pilot stage, so I was asked for my observations. My verdict – for what it is worth – is a resounding vote of confidence.

### Attractively presented

The course is attractively presented and structured around a simple yet intriguing little spy story. There are 25 individual lesson booklets that take the learner through the vocabulary and grammar in a clear and easily understood manner and in 'layman's' language. To take compound tenses, for example, we find the following (part) explanation:

'I am talking now, so I choose *estas* for the first part of the combination, and I am going to refer to something that I shall do in the future so I choose *-onta*.'

Simple! There are grammatical sections in the latter part of the course and even these are clearly explained – but are not compulsory reading! The course is enhanced by sections on the 'World of Esperanto', covering a range of topics from, for example, an article on 'planned languages' to interesting snippets like 'a Spanish Esperantist set off from London to travel 'Around the world in 80 days' travelling 'with and by Esperanto'.

## Primary School Esperanto

It's been a good year for our Esperanto Club. Numbers have stayed small – some left last year, some more came, but we've been stable all year with half-a-dozen committed boys, mostly year 10s. We have expansionist dreams for next year, targeting the new year 9s; I had a year 8 ask today if he could come next year.

### Lots of letters from abroad

We had a good assembly on the European Day of Languages, in September; welcomed Petra Fantom as a guest speaker, were a vibrant part of a really successful celebration of International Mother Language day, in February, and had a card-playing tournament (in Esperanto, of course) in the summer term. We get lots of letters from abroad and have managed to reply to some of them ... it's really hard to stay on top of this, but as my beginners get more proficient we will do better. Several are working through the postal course. Two members of staff have taken away copies of *Everyone's Own Language* to read.

Sadly, just before the end of term, one of our founder mem-

bers, Sam Taunton, was knocked off his bike by a van and suffered serious head injuries. (He was wearing his helmet, incidentally – if he hadn't been, he'd be dead.) He has been in intensive care in Frenchay Hospital, Bristol, and is now out of intensive care and making a miraculously fast recovery. Please keep him in your prayers.

### Wonderful support

I've had wonderful support from our headmaster, Ian Kellie; our language college co-ordinator, Jackie Hewett, and the staff of Gloucestershire's International Education Office, at Hucclecote, led by Penny Krucker.

The new Languages Strategy from the Department for Education and skills offers quite a few opportunities for Esperanto in areas like primary schools and adult education. Anyone interested in starting a primary school language club, please get in touch with me, and I'll do what I can to help you.

Elizabeth Stanley  
Frome House, Frome Gardens,  
Stroud, Glos. GL5 4LE

One important feature that was not around 35 years ago is the inclusion of CDs which cover, among other things, the text of the spy story along with listening exercises – this is a major help in pronunciation. Furthermore, there are opportunities for the learner to record short passages from the story on to a cassette to send to the tutor or else phone the tutor to have brief conversations. I chose the latter and

found that each time my confidence was increasing.

### Passed with distinction

However, the proof of the pudding is in the eating, so I decided to put both the course and my new-found knowledge to the test – literally – by taking EAB's elementary exam. I am delighted to say that I passed with distinction – due in no small part to the excellence of the course.



# Learning materials available from EAB

EAB provides a range of learning support materials suitable for use with any of our correspondence courses. Here are a few that previous students have found particularly helpful. Prices include p&p.

If there is anything specific you would like, that is not on this list, please contact the office at the address on page 2.



• **Esperanto Pronunciado CD** by John Wells. This is an optional accompaniment to any beginner's course, giving advice on correct pronunciation. £3.50

• **Lasu Min Paroli Plu!** by Claude Piron. This is a recommended book to accompany the *Elementary..!* course, which offers parallel-level reading practice, but is equally suitable as interesting graded reading practice for all courses. £6.89

• **Faktoj kaj Fantazioj** by Marjorie Boulton. This is a collection of short stories, poems, jokes and anecdotes from around the world, written in clear, straightforward Esperanto that is suitable for

---

I could not finish the article without a special 'thank you' to my tutor, Malcolm Jones, who, along with Angela Tellier, produced the *Elementary...!* course. I am particularly grateful for his patience in manipulating my Irish accent around the 'u' and 'au' sounds!

In conclusion, I can unhesitatingly recommend this course to anyone who wishes to learn by the 'non-grammatical' route.

Brian Burns, Armagh

students who have completed the *Elementary..!* or Accelerated course and wish to broaden their vocabulary. £11.50

• **Paŝoj al Plena Posedo** edited by William Auld, is a collection of short stories and extracts from major Esperanto authors and works, with language exercises to reinforce advanced grammar and usage. It is suitable for advanced Esperantists who want to polish their language skills. (This book is included as part of the Advanced course.) £8.83

• **Liza kaj Paŭlo**, a cartoon-style booklet with accompanying cassette telling a fun story in basic, but relevant Esperanto. Suitable for students part-way through the *Elementary..!* or Accelerated courses. £5.18, with cassette.

• **Dictionaries:** All our courses include a word-list and/or dictionary. However, if you wish to buy a more comprehensive volume, we have a range available, both bilingual (Esperanto-English and vice-versa) and monolingual (Esperanto words, explained in Esperanto). For example: *Pocket Esperanto Dictionary* by A. McLinen. £10.50; *Teach Yourself Esperanto Dictionary* by J.C. Wells. £11.00

• **Exams:** All the courses include written exercises, so you and your tutor can check your progress and understanding. If, at the end of a course, you would like to measure your proficiency in the language, EAB also offers a range of optional, independent exams.

## • New EAB education pages on the web

EAB is working to improve and add to its presence on the web. The following two addresses: [www.esperantoeducation.co.uk](http://www.esperantoeducation.co.uk) [www.esperantoeducation.com](http://www.esperantoeducation.com) provide a direct link to the new EAB education pages, which give an overview of all our courses, exams and learning support. The pages can also be reached via the EAB website at [www.esperanto-gb.org](http://www.esperanto-gb.org).

## • Perfektiĝi kaj Internacie Ekzameniĝi

Lastatempe UEA kaj ILEI zorgas pri perfektigo de la lingvonivelo de esperantistoj, lige kun la ttt-paĝoj pri *Vojaĝo en Esperanto-lando*: [www.esperanto.mv.ru/Vojagxo/index](http://www.esperanto.mv.ru/Vojagxo/index) kaj [www.esperanto-usa.org/antauxparolo](http://www.esperanto-usa.org/antauxparolo). Informoj kaj ekzercoj pri la ekzamenoj de UEA/ILEI troveblas ĉe: [www.edukado.net](http://www.edukado.net). Dezirantoj prepari sin retpoŝte por la meznivela ekzameno de UEA/ILEI aŭ perfektigi sian lingvonivelon povas skribi al: Boris Kolker: [kolker@stratos.net](mailto:kolker@stratos.net); [www.ikso.net/esperanto-kurso/kolker](http://www.ikso.net/esperanto-kurso/kolker); [www.esperanto-ntx.org/kunvojagxantoj](http://www.esperanto-ntx.org/kunvojagxantoj).

## ☞ New EAB publication

The handy new A6-format **Esperanto-English English-Esperanto Mini-Dictionary** with card cover – containing a 2,500-word basic core vocabulary and a brief overview of Esperanto grammar – will be suitable for beginners and priced at only £3 plus p&p.

## ☞ Mil Unuaj Vortoj

EAB is preparing an updated Esperanto edition of the publication *First Thousand Words*. This should also be available early in 2004. Advance orders can be taken by the EAB office now (tel. 0845 230 1887; for the address see p. 2). □

## An Irish lesson in using English to make Esperanto's case

It is not surprising that little is known in the outside world about the Esperanto movement, since so much of the documentation is in Esperanto. Maire Mullarney, one of Ireland's best-known Esperantists, reminded me recently of this observation in Peter Forster's sociological study *The Esperanto Movement* (1982). The internet presents an opportunity to break out of the 'green walls' that risk suffocating the Esperanto-speaking world. In this spirit the Esperanto Association of Ireland is delighted to have permission to republish on its website Ian Fantom's lively and outward-facing e-mail bulletin *NetNews*.

In the recent article in *The Guardian* 'Beginner's Guide to Esperanto' (see p.6) the same absence of knowledge is assumed. Such effort is spent in the article on making up for this deficiency, that present-day issues and campaigns are glossed over.

In Ireland we are aware how quickly a national language and culture can disappear. At the beginning of the 19th century the Irish language appeared to be alive and well, though in many ways officially discouraged. By the second half of that century Irish had entered the apocalyptic crisis in which it remains today despite state

support north and south.

English is rapidly doing to the rest of the world's languages what it did to Irish. But, paradoxically, we need to use English to get across the message that it is reducing other languages to second grade. *NetNews* follows this philosophy where it leads – to the internet, so dominated by English. We Irish cannot put all the blame on English neighbours for destroying the Irish language! Our forebears cooperated willingly in the destruction of their own culture, just as so many in Europe and elsewhere are doing today, perhaps unconsciously. If our ancestors had not learnt English, they would have become second-class citizens economically and politically in their own island. However, today the world has a living, proven, but profoundly unknown alternative...

John Murray (webmaster for [www.esperanto.ie](http://www.esperanto.ie))

### Some Esperanto magazines 2004

- **La Migrant** Four issues per annum of the interesting magazine of La Esperantistaj Naturamikoj – a similar organisation to YHA with a large number of 'houses' throughout Europe and an interest in ecological affairs. £7.00
  - **Monato** Unu el la plej bone konataj gazetoj en Esperantio; 12 numeroj jare. Abonoj ricevitaj antaŭ la 1-a de novembro kostas £29, post tiu dato £32. Ankaŭ nun havebla en reta formo (askia aŭ unikoda versioj). £19.00
  - **Fonto** Monata literatura revuo. £21
  - **Scienca Revuo** Official publication of Internacia Scienca Asocio Esperantista, four per year, each with 52 pages. £13
  - **Literatura Foiro** Dumonata kultura revuo. £18
  - **Litova Stelo** Belaspekta, interesa. Abonoj ne havas limdaton; ses numeroj. £10.
  - **La Ondo de Esperanto** Monata soci-kultura revuo eldonita en Rusio. £17.50
  - **Laŭte** 'Dumonata liberesprima gazeto', kiu celas kiel eble plej favori liberan esprimadon de abonantoj pri ĉiuj temoj, sen tabuo kaj sen cenzuro; ses numeroj jare plus literatura suplemento. Ĉiu numero ampleksas minimume 36 paĝojn, kun ebleco atingi 72 paĝojn, laŭ la ricevita materialo. £10.00
  - **La Kancerkliniko** 'Kultura, politika, skandalema, ajnista.' Subscription brings five issues. Subscribe at any time of the year. £15.00
  - **Juna Amiko** Four issues per annum; excellent for school students, beginners of all ages and course leaders. Special rates for group subscriptions available on request. 'Se vi instruas Esperanton. Se vi lernas Esperanton aŭ se vi volas fortigi ĝin, abonu kaj abonigu al la lernejana gazeto.' £8.00
  - **Heroldo de Esperanto** Sendependa gazeto pri la Esperanto-movado, dek ses fojojn jare. £20.50
  - **La Jaro** Persona taglibro kun multaj informoj, inkl. de naciaj kaj religiaj festoj. £4.00
- ⚠ Except where mentioned subscriptions run from January to December. Cheques should be made payable to P. Hewitt (no receipts will be sent unless specifically requested), 26 Highfield Road, North Thoresby, Grimsby DN36 5RT. Tel. 01472 840896; e-mail: [paul@esperanto.freeserve.co.uk](mailto:paul@esperanto.freeserve.co.uk).

### Irish language to get £12m boost?

The Irish language film and television sector could receive £12 million in British government funds over the next three years. Northern Ireland Secretary Paul Murphy confirmed his office was drawing up proposals and would be making an announcement soon. He also revealed work had begun on the development of an Ulster Scots Academy.

Mr Murphy said: 'I am pleased to announce that proposals to provide support for Irish language film and television are currently being developed.

'Subject to a satisfactory business case, a fund which will be in the region of £12m over three years, will be confirmed during the summer months.'

(July 2003)

## Celtic works

The British Esperanto movement has largely relied on English-language tutorial material for teaching and information purposes. However, it is useful for British speakers of Esperanto to be aware of some of the Celtic-language material that has been produced.

Perhaps we are also not sufficiently aware of the need for such material. We should not fall into the trap of expecting Celtic-speakers to learn using English materials, and they are certainly likely to be more attracted to Esperanto if initial information, at least, is in their own language. Moreover, Celtic-speakers are far more likely to be aware of language issues than most English-speakers, many like the Welsh Language Society – *Cymdeithas yr Iaith Cymraeg* ([www.cymdeithas.com](http://www.cymdeithas.com)) – have been very successful in campaigning for our shared values of equal respect for all languages and cultures for years. However, are they aware of our worldwide practice and promotion of these same values?

One of the most important Celtic-language publications to date is Dr John Wells' two-way *Geiriadur Esperanto/Kimra Vortaro* (see below). Here is the Welsh introduction to this excellent dictionary (perhaps you have a Welsh-speaking friend or colleague?):

### ☆ Beth yw Esperanto? (Kio estas Esperanto?)

Y mae Esperanto yn iaith ryngwladol — yr iaith ryngwladol. Dyfweisiwyd gan y Dr Zamenhof yn 1887 er mwyn hwyluso'r nod o gael pobloedd y byd oll i ddeall ei gilydd yn well. Siaredir Esperanto erbyn hyn gan fwy na miliwn o bobl ar bob cyfandir o'r byd. Yn wir trawsffurfiwyd hi o fod yn gynllun a grewyd ym myfyrgell un dyn i fod yn iaith fyw, lafar, lenyddol.

Nid yw Esperanto wedi ei bwriadu i

ddisodli'r un iaith genedlaethol; yn hytrach bwriedir iddi fod yn ail iaith i bawb o bobl y byd. Nid yw lledaenu Esperanto yn golygu anwybyddu ieithoedd y lleiafrif: i'r gwrthwyneb, ei bwriad yw eu diogelu.

Mae ei chefnogwyr yn credu fod gan Esperanto ddwy brif fantais: ei bod yn niwtral, a'i bod yn hawdd i'w dysgu.

Ni pherthyn Esperanto nac i un wlad yn neilltuol nac i un blaid yn arbennig. Dyna wahaniaeth pwysig rhyngddi hi a'r ymgeiswyr eraill sy'n ceisio datrys y broblem o gyfathrebu rhyngwladol (e.e. y Saesneg). Yn y byd cyfoes mae imperialaeth ieithyddol yn ffaith. Bygythir dileu ieithoedd a diwylliannau y cenhedloedd bychain. Fe ddengys astudiaethau diweddar fod a wnelo economeg a gwleidyddiaeth rym llawer iawn â modd y defnyddir un iaith ar draul y llall. Ni fyddai defnyddio iaith gyffredinol niwtral, fel Esperanto, yn ffafrio unrhyw wlad yn hytrach na'r llall.

Nid oes yn Esperanto yr un afreoleiddra nag eithriad. Mae pob adfran ohoni'n rheolaidd ac mae'r baich o ddysgu geiriau wedi ei gryn ysgafnhau drwy ei system athrylithgar o ragdodiaid, oldodiaid, a therfyniadau gramadegol. Heblaw am hyn mae Esperanto yn rhyngwladol o ran ei hadeiladwaith ieithyddol. Mae ei sylfaen geiriadurol yn tarddu oddi wrth wahanol ieithoedd Ino-Ewropeaidd, ac yn arbennig o'r Ffrangeg, Lladin, Almaeneg, Saesneg a Rwsieg.

Mae ambell air yn hawdd iawn i'r Cymro Cymraeg ei adnabod, e.e. *fenestro* (ffenstr), *muro* (mur, wal), *kredi* (credu), *ponto* (pont), *tridek naŭ* (tri deg naw).

Mae cystrawen y frawddeg Esperanto yn dilyn patrymau cyfarwydd Ewropeaidd, er nad yw ffurfiant geiriau (morffoleg) Esperanto yn nodweddiadol o ieithoedd Ewropeaidd o gwbl, gan ei fod yn 'gyfludiol' (*aglutina*, S. *agglutinative*): mae pob gair wedi ei adeiladu o elfennau â chanddynt ffurf ac ystyr cyson. Fe geir yr un drefn gyfludiol mewn Tyrceg, mewn Japaneg, yn yr ieithoedd Bantŵ, etc.: mae hi'n gyfleus iawn i'r dysgwyr.

Y gymdeithas sydd yn gofalu am ochr ryngwladol y mudiad Esperantaidd yw Universala Esperanto-Asocio, Nieuwe Binnenweg 176, NL-3015 BJ Rotterdam, Yr Iseldiroedd. Ar gyfer Prydain ceir y Esperanto Association of Britain, Esperanto House, Barlaston, Stoke-on-Trent ST12 9DE. Tel. 0845 230 1887.

Other celtic publications:

#### • Breton/Bretona

Erwan ar Menga's three volumes, *Deskomp Esperantek I*; *Yezhadur Esperantek II*. *Geriadur Esperantek-Brezhonek III*. *Geriadur Brezhonek-Esperantek*, include a textbook/grammar in the first volume, the second and third volumes being Esperanto–Breton and Breton–Esperanto dictionaries. (Niverenn: Hor Yezh, 1978. 21 x 15cm; 179pp.).

Previously to this, there was Roparz Hemon's *Geriadurig Esperantek-Brezhonek Esperanto-bretona vortareto* (Brest: Gwalarn, 1930. 19 x 14cm; 31 [1]pp.). It included a brief grammar.

#### • Welsh/Kimra

The first Welsh publication was G.R. Griffiths' 'key' in the famous series of 'šlosiloj' that appeared in tens of languages: *Agoriad Esperanto* (Llundain: Internacia Propagandejo Esperantista, [1910]. 11 x 7cm; [2], 24, [2]pp.). It contained 1,889 roots, together with the well-known brief introduction to the language. The second edition came out in Liverpool as *Agoriad i'r iaith gyd-genedlaethol Esperanto*, and a third edition, revised by W.H. Harris, came out as *Agoriad neu Allwedd i'r iaith gyd-genedlaethol Esperanto* in 1956 (Liverpool: Hugh Evans & Sons Ltd. 12 x 9cm; [4], 30pp.).

In 1985, Welsh gained its first true dictionary, by John Wells (professor of phonetics in University College, London), famous also for the *EUP Concise Esperanto and English Dictionary*. His *Geiriadur Esperanto/Kimra Vortaro* (Llundain: Group Five, 1985. 15 cm; 127pp.) contains around 3,000 headwords as well the Welsh introduction (*left*) to Esperanto and an Esperanto introduction to the Welsh language. □



## (Re)membriĝi al UEA por 2004

### • Ĉiu serioza esperantisto estas individua membro de nia internacia asocio •

Kerna servo de Universala Esperanto-Asocio (UEA) estas organizi la ĉiujaran Universalan Kongreson de Esperanto (UK) tra la mondo, je kies kotizo individua membro ricevas rabaton. UEA funkciigas ankaŭ la plej grandan libroservon de Esperantaj libroj (pli ol 4 000 diversaj libroj kaj varoj), pri kiu haveblas 190-paĝa presita katalogo kaj ttt-paĝo ([www.uea.org/katalogo](http://www.uea.org/katalogo)).

Por pli detalaj informoj pri la organizo kaj rolo de UEA, oni konsultu ĉi ties Jarlibron kaj la revuon *Esperanto*.

#### Kiel fariĝi individua membro de UEA

Eblas pagi por individua membreco rekte al UEA per kreditkarto (Visa, Eurocard, Mastercard, Access aŭ American Express), al nederlanda poŝtĝira konto 37 89 64 (Den Haag) aŭ al la banko Bank Mees Pierson, Postbus 749, NL-3000 AS Rotterdam, Nederlando (konto 25.52.89.804).

Alternative, oni povas pagi al la **brita Peranto de UEA**, kiu akceptas britan ĉekon aŭ poŝtmandaton kondiĉe ke ĉi tiu estas skribita al lia persona **onomo**: Geoffrey Sutton, 7 Clover Road, Aylsham, Norwich NR11 6JW. Tel. 01263 733972; retadreso: [gsutton@macunlimited.net](mailto:gsutton@macunlimited.net). Oni ne sendu britan ĉekon rekte al UEA.

En la okazo se vi estas **nova membro**, bonvolu doni viajn plenajn nomon, adreson kaj, se vi havas **29 aŭ malpli da jaroj**, ankaŭ vian naskiĝjaron\*. Ĉiokaze bonvolu klare indiki la celon de la pago. Por aniĝi oni ne postulas plenigon de oficiala formularo.

#### Kotizoj de UEA por 2004

<b>MG</b> /Membro kun Gvidlibro tra la Esperanto-movado .....	£6
<b>MJ(-T*)</b> /Membro kun Jarlibro (kaj ĝis inkl. 29 jaroj, membro de TEJO* (Tutmonda Esperantista Junulara Organizo) kun la revuo <i>Kontakto</i> sen plia abonpago) .....	£14
<b>MA(-T*)</b> /Membro-Abonanto: kiel MJ(-T) plus la revuo <i>Esperanto</i> .....	£36
<b>DM(-T*)</b> /Dumviva Membro: pagas por la tuta vivo 25-oblon de la kotizo MA .....	£900
<b>DMJ(-T*)</b> /Dumviva Membro kun Jarlibro .....	£350
<b>SA</b> /Simpla abonanto al la revuo <i>Esperanto</i> sen membreco .....	£23
<b>Kto</b> /Abono al la revuo <i>Kontakto</i> sen membreco .....	£14
<b>SZ</b> /Societo Zamenhof: mecenata kategorio, kiu ne inkluzivas membrecon .....	£72

#### Kongres-aliaĝoj kaj aliaj pagoj

La Peranto povas akcepti pagojn (kvankam ne per kreditkarto) ankaŭ por la Universala Kongreso de Esperanto (UK) kaj la Libroservo de UEA, por kiuj celoj la administrejo de UEA eventuale malfermos por vi personan konton ĉe la Centra Oficejo (CO) en Nederlando. Bonvolu noti, ke la kongresajn kotizojn oni ne fiksas en pundoj, do ilia valoro varias laŭ la taga kurzo. Estas plej avantaĝe aliĝi antaŭ la antaŭa jarfino. La Peranto kutime disponas pri kongresaj aliĝiloj kaj la Unua Bulteno de la UK, sed ne pri librokatalogoj.

#### ☆ Universala Esperanto-Asocio

Nieuwe Binnenweg 176, NL-3015 BJ Rotterdam, Nederlando  
Tel. 00-31-10-436-1044; Fakse 00-31-10-436-1751; Rete [uea@co.uea.org](mailto:uea@co.uea.org);  
[sekretario@co.uea.org](mailto:sekretario@co.uea.org); [financoj@co.uea.org](mailto:financoj@co.uea.org); [kongresoj@co.uea.org](mailto:kongresoj@co.uea.org);  
[uk.mendoj@co.uea.org](mailto:uk.mendoj@co.uea.org); [libroservo@co.uea.org](mailto:libroservo@co.uea.org); TTT-paĝo: [www.uea.org](http://www.uea.org)

(Continued from page 2)

German, English, perhaps Spanish and Italian: now French and German have lost their influence too – to a single language, namely the English language. Today's French is like yester-

**“Today's French is like yesterday's Danish; today's German is like yesterday's Dutch – and they are all going the same way”**

day's Danish; today's German is like yesterday's Dutch – and they are all going the same way.

#### Take-over of aesthetic freedom

Despite the gradual nibbling away of the position of French and German, and of the other major languages – except English – in the European context, the governments still don't fully understand. English and its cultural products – films, television, music – are rapidly flooding their cultural territory, so that entire domains formerly controlled by French or German are being colonised by English – science, for example; higher education generally; television programming; computer software: the list is virtually endless. And it is not just that one language is dominating the others (though that is certainly happening), but that one product line is taking over what was formerly a mixed cultural economy, so that the dominant language is marginalising other people's cultural products. Language equals power, and power manifests itself by seizing independence, seizing aesthetic freedom, and even seizing the entire economy.

#### Brussels' neglect

While the problem is ignored in Brussels, it is gradually drifting towards a discriminatory solution. Just as the English-speakers of Montreal resisted the application of laws to questions of language, or the Whites of



Alabama resisted the application of laws to racial questions, so the speakers of English are perfectly happy to let the current language regime in Brussels and Strasbourg continue along its increasingly discriminatory way – in which the privileges of the small languages remain essentially matters of theory in a setting that ignores formal principles and favours English.

But precisely because of the lack of influence of the smaller languages, the Finns and the Greeks and even the Italians are becoming more competent in English. So the Germans and French must now resist not only the influence of the native speakers of English, but also that of the speakers of the smaller languages, who have long since given up on their own languages partly because the French and the Germans were unwilling to defend them. As a result, second-level languages like French and German are now threatened not only by native English speakers on one side but also by the proficient users of English as a second language (that is, the native speakers of small languages who have now learned English) on the other.

### Regionalisation of French and German

The solution to this problem can no longer comprise fruitless battles by the French and Germans to insist on the language rights of French speakers or German speakers: that battle was lost long ago. German and French are becoming more and more regionalised, more and more neglected by insistent monolingual speakers of English.

The only option capable of preserving a Europe of cultural diversity is systematic co-operation by all parties around solutions that at one and the same time maintain linguistic diversity and bridge it where such bridges are needed. Such a solution has to include an awareness that speakers of English need to learn other languages. Esperanto, a neutral language, a language fully tested over a hundred years of use, fully expressive and flexible, sits right under the noses of our self-centred warriors in Brussels, and they continue to ignore it. Perhaps they will conclude that it won't solve their problem – but it might be better to come to such a conclusion on the basis of a

serious investigation of its capabilities. If the French and Germans understood that the best way to preserve the autonomy and influence of their own languages was to limit the ex-

actly, while English takes over with its unequal, hegemonic, mis-globalised 'solution'. Just as the citizens of Quebec began, decades ago, to use laws to achieve their ends, Europe ought

## “The only option capable of preserving cultural diversity is co-operation by all parties around solutions that maintain linguistic diversity”

panding role of English by support of a neutral solution, we might finally begin to find a rational way out of this shamefully one-sided battle.

### Laws for fair language policies

But such a positive situation will not come about if we Esperanto-speakers simply sit quietly, just as the various EU members have been sitting qui-

to begin building a language regime that is firmly based in a logical, just and firm language policy. And the Esperantists must help mobilise the public.

This policy will come about when people begin to believe that language rights are as important as the rights of women or racial civil rights.

(To be continued)

### Veto je la pluvivo de Brusela Komunikadcentro

Ni, prezidantoj de EEU kaj UEA, kredas, ke la pluvivo de Brusela Komunikadcentro en 2004 estas necesa por la asistado al kaj vigligado de la Landaj Asocioj en sia informado pri egalrajteca traktado de la lingvoj en Eŭropo kaj pri Esperanto.

Eŭropa Esperanto-Unio petas vin promesi unufojan donacon de almenaŭ 1/2% de via jara enspezo por Brusela Komunikadcentro, kiam la totalo de tiuj donacoj ebligas la pluekzistadon de BKC en 2004. (Laŭ takso tiu pluekzistado de BKC estos garantiita, se 250 personoj ĉi tion promesos.) La promeso implicas, ke vi efektive pagos la sumon al la kasisto de via Landa Asocio aŭ al la konto 'Eŭropo' de UEA antaŭ la 31-a de oktobro 2003. Jam dum la UK, dek unu gesamideanoj faris la promeson, kaj tage venas aliaj plenumitaj formularoj al EEU.

Tuj kiam – en malfavora kazo – oni antaŭ la fino de la venonta novembro konstatos, ke la pluekzisto de la BKC ekde januaro 2004 ne estas garantibla, ni petos ĉiujn kasistojn de Landaj Asocioj repagi al vi la sumojn donacitajn.

Tuj kiam estos decido, ke BKC ja pluvivos dum 2004, ni petos la kasistojn: 1. transpagi la donacitajn sumojn al EEU; 2. informi vin pri tiu transpago (se estas ia reduktebleco de impostoj en via lando, rilata al via donaco, oni informos vin pri tio).

Seán Ó Riain, prezidanto de Eŭropa Esperanto-Unio  
Renato Corsetti, prezidanto de Universala Esperanto-Asocio

Bv. plenigi kaj eltranĉi, aŭ kopii, kaj sendi al: Johan Derks, Rietgors 40, NL-8271 GH IJsselmuiden, Nederlando; rete: derks.esp@tiscali.nl

Memoriga linio: ..... (sumon) antaŭ la 31-a de oktobro 2003 al kasisto de landa asocio kun mencio 'VETO JE BKC'.

>€ .....  
La subskribinto: ..... (nomo)

adreso: .....

lando: ..... (ret-adreso: .....) .....

pagos antaŭ la 31-a de oktobro 2003 la sumon de ..... eŭroj (aŭ alia valuto (bv. difini) .....) al la kasisto de sia landa asocio.

(BKC sugestas sumon, kiu egalas al aŭ pli ol 1/2% de la jara enspezo.) Se BKC ne pluvivos dum 2004, tiu sumo estos repagita en 2003. Se ĝi ja pluvivos, la subskribinto ricevos dum 2004 la gazeton *La Ondo de Esperanto*. (Se vi jam ricevas ĝin, ĉu vi deziras alian Esperanto-revuon? jes / ne. Se jes, kiun? .....) .....

Dato: ..... Loko: ..... Subskribo: .....

## **Autumn** **book sale**

Due to fluctuations in the value of the euro, many of the books in EAB's stock are currently cheaper than at UEA. Further seasonal reductions make the following titles very good value. If you wish to purchase any of the books below just send a cheque, made payable to 'EAB' to HQ but please remember to add 15% to the total of your order for p&p. (orders over £45 post free). Books will be sold on a first come first served basis so it is advisable to call us on our new local-rate phone number 0845 230 1887 to check availability before posting your cheque.

Would you like a copy of the current list of books stocked by EAB? If so, please send an A4 stamped (46p.) addressed envelope (address on p. 2).



### ➤ **The Cost of European (Non)**

**Communication** by Reinhard Selten (ed.). EAB price: £12.00 (UEA price: £15.20). Rome, 1997. 148p. 24cm. Studies on the costs (financial and social) of communication in the EU.

➤ **La Hobito, aŭ tien kaj reen** by J.R.R. Tolkien. EAB price: £9.45 (UEA price: £10.45). Jekaterinburg, 2000. 223p. 20 cm. Ilus. Transl. C. Gledhill & W.

Auld. The well-known fantasy in a masterful translation.

➤ **Imagu!** John Douglas. EAB price: £3.50 (UEA price: £5.20). London, 1987. Twelve modern and traditional songs sung by John Douglas.

➤ **Kunvojaĝu** by Paul Gubbins. EAB price: £8.50 (UEA price: £9.40). Pisa, 1993. 239p. 22cm. Hardback. Designed for class use with emphasis on business and practical use of Esperanto.

➤ **La malgranda Johano** by F. van Eeden. EAB price: £3.50 (UEA price: £5.25). Chapecó, 1986. 142p. 21cm. Story about the maturing of a child.

➤ **Misio sen alveno** by J. Francis. EAB price: £3.50 (UEA price: £5.25). Antwerp/La Laguna, 1982. 159p. 21cm. Science-fiction.

➤ **Najbaroj kaj boroj. Du teatraĵoj kun demandoj** by Stefan MacGill. EAB price: £7.00 (UEA price: £8.40). Pisa, 1991(2nd ed.). 216p. 21cm. Two plays with questions, exercises and role play.

➤ **Naskiĝo de la Rustimuna Ŝtalrato** by Harry Harrison. EAB price: £5.90 (UEA price: £9.00). Jekaterinburg: Sezonoj, 1996. A translation from the immensely popular 'Stainless Steel Rat' science-fiction series; the author is a supporter of Esperanto.

➤ **La Nigra Insulo – la Aventuroj de Tinĉjo** by Hergé. EAB price: £6.40 (UEA price: £7.10). Paris, 1987. 62p. 30cm. Transl. J Levy. Tinĉjo (Tintin)

finds himself on a sinister Scottish island.

➤ **Peter Jameson's Secret Language** by Sylvan Zaft. EAB price: £5.30 (UEA price: £8.40). Farmington, 1986. 152p. 22 cm. Youngsters discover Esperanto which leads to confrontation.

➤ **Rakonto de kampara bubo** by B. Najbaro. EAB price: £4.20 (UEA price: £5.20). Rīga, 1994. 116p. 20cm. Autobiographical stories by a British Latvian.

➤ **La Reveno de la Reĝo** by J.R.R. Tolkien. EAB price: £11.00 (UEA price: £13.55). Jekaterinburg, 1997. 399p. 21cm. Hardback. Transl. W. Auld. Third part of *Lord of the Rings*.

➤ **Rikardo tria** by William Shakespeare. EAB price: £2.00 (UEA price: £4.80). Glasgow, 1980. 177p. 21cm. Transl. J. Francis.

➤ **Rikolto** by Juan Régulo Pérez. EAB price: £24.50 (UEA price: £27.30). Chapecó, 1992. 596p. 21cm. Essays on Esperanto, philosophy, philology, etc. plus 30 reviews.

➤ **Trezoro. Esperanta novel-arto** Vol 2. Reto Rossetti and Henri Vatré (ed.). EAB price: £11.50 (UEA price: £15.15). Budapest, 1989. 948p. 21cm. 2 vols. A wide variety of material from the first 100 years of Esperanto.

➤ **La Tunelo** by Marco Picasso. EAB price: £7.50 (UEA price: £9.38) La Chaux-de-Fonds. 1998. 171p. 21cm. Novel on love and professional conflict.

---

## **The National Volunteer Network**

Following the departure of David Kelso from the post of Director of Development (but not from active support, of course!), I am taking on a co-ordinating role with the National Volunteer Network (NVN).

The Network aims to enable the most effective use of voluntary support for EAB, focussing upon key areas of work. Following last year's launch, we had a good response and currently we have 56 registered members of the NVN – that is those who have submitted the pro-forma.

Most Network members have been involved in a range of activities, including education and tutoring, EAB membership renewals, assistance with second-hand books and compiling the Members' Handbook; a good number have volunteered to help with translation.

However, this is a constantly evolving and flexible resource, and new volunteers are always welcome to join the formal Network – there is a simple pro-forma available from Viv at the EAB office (address on p. 2).

Particular needs that we are currently addressing are: the Butler Library (but here we most need those with librarian/archive experience); the book service; tasks in the EAB office; second-hand book sales; volunteers needed for every Barlaston course or event; media work.

We have recently had a major boost to EAB from *The Guardian* feature article and the equally positive article in the American *Newsweek* magazine (p. 6). A number of volunteers write to the local press, and this positive national/international publicity can now be used for following through locally. Volunteers also contribute to websites such as www.

**Interlingvo por surduloj**

Kara redaktoro,

Antaŭ kelkaj jaroj mi korespondis kun Wilhelmo kaj Evelina Rowe pri la internacia lingvo gesta por surduloj. Ili komencis uzi ĝin. Mi scivolas, ĉu ili ankoraŭ laboras pri 'la vortaro' por Esperantistoj, por kiu mi havas la pliparton.

Ĉu iu esploras tion? Aŭ ĉu iu uzas la 'lingvon' Gestuno – internacian lingvon por surduloj?

Nuntempe ĉiuj landoj kaj lingvoj kreas proprajn gestlingvojn. Pro tio, ĉirkaŭ la jaro 1950, homoj kuniĝis por prepari internacian gestlingvon.

Annice Szrajbman, Mitcham

**Signuno for the deaf**

Dear editor,

I recently come across your news item on Gestuno and Esperanto on the Royal Association for Deaf People website: [www.royaldeaf.org.uk/testtxt28](http://www.royaldeaf.org.uk/testtxt28).

There is indeed a project for an International Sign Language,

labourstart.org and [www.wikipedia.org](http://www.wikipedia.org) (enormously useful work can be done here by adding articles and notes to this unique and rapidly growing international encyclopaedia – log on, if you can!).

We now need Volunteer Co-ordinators for key activity areas, as above. We still only have one volunteer for Regional Development Officer (Eric Walker, for the Eastern Region).

So, lots to be done, more volunteers welcome any time and watch this space!

Derek Tatton

NVN National Co-ordinator  
5 Grove Terrace, Leek ST13 8DT.

Tel. 01538 370067; e-mail:  
[derektatton@fsmail.net](mailto:derektatton@fsmail.net)

and it is based on both Gestuno and Esperanto. It is called Signuno, and the website is: [www.geocities.com/signuno](http://www.geocities.com/signuno).

Also, I would be interested if someone can recall how long ago the Home Esperanto Kit was given as a prize in Blankety-Blank. I'd be interested in researching this.

Ian Fantom, Newbury

**Nacia kostumo: Rusa letervespero**

Karaj samideanoj!

Kostroma Esperanto-Teamo (Rusio) invitas vin partopreni letervesperon komence de decembro 2003 en Kostroma regiona scienca biblioteko. La temo de la vespero estas 'Karnavala / Nacia Kostumo de la Tuta Mondo, iliaj apartaĵoj kaj diferencoj'. Bonvolu sendi al ni bildkartojn aŭ fotojn kun bildoj de karnavala aŭ nacia kostumo, infanaj kaj plenaĝulaj. Skribu, kiaj karnavalaj festoj okazis en via urbo. Respondon post la vespero ni garantias. Anticipan dankon. Adreso por sendaĵoj:

Jelena Serova (karnavalo)  
str. Ivana Susanina, 54/17-79  
RU-156005 Kostroma  
Rusio

**Ĉemizoj al Niĝerio?**

Kara samideano,

Ni estas Esperanto-klubo en Niĝerio. Ni serĉas Esperantajn ĉemizojn kaj ĉapojn; oni jam sendis du ĉemizojn, sed ili estas tro malgrandaj. Krome, ni bezonas instruanton, kiu povos instrui al ni rete. Mi por la klubo sincere bedaŭras, ke ni devas skribi ĉi tian leteron, ĉar ni ankaŭ scias, ke la aferoj estas multekostaj. Bonvolu vidi nian ttt-paĝon: <http://campusclub.tripod.com>.

Ogunlowo Olalekan Lawrence  
ife Varsity Esperanto Club  
c/o Sanders Memorial Baptist  
Church, PO Box 67, Dree,  
Osun State, Niĝerio;  
rete: [ifeklub@yahoo.com](mailto:ifeklub@yahoo.com)

**How to travel with Esperanto**

Dear editor,

The long list of Esperanto events you published in the last issue is impressive, and people can undoubtedly benefit from attending events such as these. However, these are not the only ways to make use of the language. In recent years I have made good use of Esperanto far away from conferences, seminars and the organised holiday events so often advertised.

My most memorable contacts with Esperanto-speakers have involved visits to people's homes. How do they live? What do they eat? Do they watch as much television as we tend to in Britain? Most recently I spent a few delightful days at the home of Floreal Martinell in a village called Donneville- near Toulouse. Floreal has a number of rehearsal studios for rock bands and a recording studio.

Sightseeing becomes a greater pleasure if you are accompanied by a local Esperanto-speaker. The most professional of tour guides on a package holiday can never beat the local knowledge of the Esperantist who has spent a lifetime in a place and can guide you down the back-alleys and explain how things are really done. It was Floreal's wife Sylvie who tempted me back on to a bike after many years away from the saddle and took me for a gentle evening ride along the Canal du Midi.

No doubt other readers can write of current experiences thanks to Pasporta Servo, but I cannot speak too highly of the



## LETERE KAJ RETE

Amikeca Reto, a network of people actively seeking contacts with people from other countries.  
Hilary Chapman, Wales



### As good as French

Dear editor,

My daughter and her friend picked their sons up from school in the car. James (9), my daughter's friend's son, is learning French so they asked him to count in French up to ten, which he did.

When he had finished, my grandson Patrick (6) said: 'Well, I can count in Esperanto!' which he promptly did.

E. Smith, Widnes



### Hangzhou vokas

Estimata redaktoro,

Mi estas vicdirektoro de Esperanto-Ligo de Hangzhou. Ĉu estas Esperantistoj en la urboj Newcastle kaj Sunderland? Mi volas kontakti ilin.

Luo Shuigen

Kai-uan Lù, Hào 104#-4-4-102  
CN- 310016 Hangzhou, PR Ĉinio;  
rete: lsg3518@yahoo.com.cn. □

## Membraro ☆ Membership

### Elementary..! Course completed:

Brian Burns, Armagh

### Free Postal Course completed:

Ms Vanessa Curry, Kendal  
B. Harcombe, Wellington  
Les McIver, Carnforth  
David Torrance, Kilmarnock

### New Members:

Mrs Carol Briscoe, Hove  
Brian Burns, Co. Armagh  
Ms Daphne Coward, Dorking  
Dr Katherine Cuthbert, Sandbach  
Bernard Hawes, Cambridge  
Richard Howard, Northampton  
Glence Latham, Newton Abbot  
Mrs Tilly Lavenas, Uplyme, Dorset

Richard Morse, Cwmbrân  
Guy Ottewell, Uplyme, Dorset  
Jonathon Pattison, Leeds  
Kevin Stone, Ashbourne  
Kenneth Watson, Reading  
Mrs J.M. Wood, Bottisham, Cambs.

### New Supporters:

Ms Sue Cameron, Weybridge  
Ms Beth Packer, Milverton, Somerset

### Deaths:

Eric Fowden, Conwy  
T.J. Mooney, London  
Dudley Pretty, Stone, Staffs.  
Mrs Doris A. Sinclair, Nottingham  
Ms Heide Stickings, Bromley  
Bill Thorne, London  
Horace Willer, Brighton  
Thomas J. Woodall, Devon

## MALLONGE

## IN SHORT

### European Green support

Verduloj Esperantistaj (AVE; [www.comlink.apc.org/ave](http://www.comlink.apc.org/ave)) met at the Universal Esperanto Congress in Gothenburg. AVE is working to insert Esperanto and language equality into the Green Party programme for the 2004 European Elections. The European Federation of Green Parties repeatedly passes resolutions in favour of Esperanto.

### Two-minutes worth

The light ITV programme Des and Mel featured a two-minute interview on Esperanto with

Roy Threadgold at 13.00 on 26 September to mark the European Day of Languages.

### Skrabli Esperante

Nun troviĝas nova ebleco ludi skrablon – la vortkonstruan tabulludon – ankaŭ en Esperanto. Eblas trovi ĝin en la interreto ĉe [skrablo.ikso.net](http://skrablo.ikso.net).

### Brussels spouts

From the office of British EU Commissioner Neil Kinnock has come the directive to the public relations department that in

(Continued on page 18)

## Nekrologoj

• La 1-an de septembro forpasis **Eric Fowden** el Conwy, Kimrio. Li ludis aktivan rolon en la brita asocio dum pli ol dudek jaroj kaj estis lojala membro de UEA dum jardekoj, rolis kiel Delegito, tre aktivis en lokaj grupoj kaj akiris multajn geamikojn en diversaj landoj. Ni kondolencas al lia vidvino, Margaret.

• La 4-an de marto 2003 forpasis **Doris A. Sinclair** (naskita Dicks en 1915), edzino de Bill kaj multjara aktiva ano de la Esperanto-klubo en Nottingham kaj la Orientmezlanda Federacio, en kiuj ŝi kelkfoje oficis diversrole. Ŝi estis profesia desegnisto. Laŭ instigo de sia edzo ŝi entuziasme aliĝis al loka Esperanto-kurso en Long Eaton.

En 1933 la Federacio proponis la starigon de 'Radrondo'. Ĉiun monaton junaj biciklistoj kunvenis por viziti interesan lokon kaj samtempe praktiki la lingvon. Dum ĝia naŭjara ekzisto la membronombro atingis ĉirkaŭ

kvindek, el kiuj almenaŭ kvin paroj geedziĝis, inkluzive de Doris kaj Bill en 1941, samkiam la Radrondo disiĝis pro la milito.

En 1963 Doris la unuan fojon partoprenis en Universala Kongreso, en Sofio. Tie ŝi amikiĝis kun tri bulgaraj familioj kaj denove renkontis ilin ĉe la UK en Varna en 1978. La ampleksaj leteroj de Doris pri la ĉiutaga vivo de angla dommastrino kaj patrino estis tre ŝatataj kaj ofte tradukitaj buŝe por neesperantistaj familioj. Kiel 'Esperanto-onkino' ŝi korespondis ankaŭ kun aliaj landoj, precipe Ĉeĥoslovakio.

Doris kelkfoje helpis ankaŭ instrui Esperanton en Nottingham; ŝi prelegis pri la lingvo al societoj kaj skribis leterojn al la loka ĵurnalo. Ŝi estis sekretario/kasisto por la 'Kuratoroj de la Himnara Kaso' (rilate al la distribuo de la kvina eldono de la verko kompilita de Montagu Butler.

Doris gajnis 'Distingon' en la Diplomo de Brita Esperantista Asocio en 1987, kaj en

1998 oni agnoskis ŝian longtempan laboron por Esperanto per la honoro de Fratuleco de la Asocio.

Ŝi mortis hejme post plurjara malsaniĝo. Ni tutkore kondolencas al Bill, filoj Mark kaj Clive kaj la kvin genepoj.

R.H.O

• Forpasis la arda esperantisto **Horace Willer** la 27-an de julio en Brajtono. Pluraj samideanoj ĉeestis la cindrigon je la 6-a de aŭgusto en Woodvale, Brajtono, la urbo, apud kiu li vivis la pliparton de sia vivo.

Horace estis kvieta, diskretema persono, ĉiam preta helpi aliajn. Lerninte la lingvon de Bertram Russell (lia bofrato), li regule uzis ĝin. Li estis bravulo en la loka grupo, kuraĝiĝis aliajn akiri Ordinarnivelan diplomon kaj multe helpis ĉe la Brajtona Universala Kongreso de 1989. Li mankas al ni multaj samideanoj, kiuj konis lin.

Ken Stevens, Baugé, Francio.



# La Jarpremio *(The Annual Prize)* by Don Lord

'Kion vi skizas (*are sketch ing*)?'

'Kupreson (*cypress*).'

'Do, vi skizas la arbojn en la parko, ĉu?'

'Mia intenco estas kapti ĉiun arbon per mia skizbloko (*sketchpad*). Mi celas (*going for*) la jarpremion.'

'Kiom ĝi valoras?'

'Mĉi pundojn. La intenco estas, ke la sukcesinto (*successful candidate*) vizitu minimume du gravajn pinakotekojn (*artgalleries*), do ĝi devas esti sufiĉe granda por la vojaĝkostoj.'

'Kaj ĉu la skizoj devas esti de parkoj?'

'Ne! Kenĉjo studas stratajn aĵojn: vojborilojn (*pneumatic drills*), elkavatorojn (*excavators*), kaj tiajn aĵojn (things like that).'

'Do, la tuta klaso estas tiel okupita (*involved*), ĉu?'

'Ho jes! Amiko mia studas kuirejajn aĵojn, grandajn kaj malgrandajn, fridskatolojn (*deep freezes*), kaj eĉ fajrrostilon (*barbecue grill*), kun la tenilo (*tongs*). Li esperas, ke la diverseco kaptos la ekzamenistojn.'

'Kia tasko!'

'Maria skizas florojn.'

'Evidente (*obviously*).'

'Kaj Patriĉjo decidis viziti la dokojn, kaj desegni la stivistojn (*stevedores*) dum ili ŝarĝas (*load*) la ŝipojn. Ankaŭ li desegnas la gabarojn (*lighters*), kaj la marponton (*pier*).'

'Ĉu ĉiu devas elekti ion specialan?'

'Ne. Eble du aŭ tri kovros la saman temon, sed ne absolute same. Du studentoj iros al la zoo por skizi la bestojn. Tamen, se vi permesas, mi realvenos mian taskon.'

'Konsentite (*of course*).'

## Notes

1. *Sukcesinto* One word in Esperanto is sufficient.
2. *Pinakoteko* You will also find *artgalerio*.
3. *Elkavatoro* I prefer this, but it is worth noting that 'excavator' can also mean 'an earth-moving machine', in which case *skrapatoro* or *skrapmaŝino* exist, as well as *bagro*, which is a dredger for canals etc.

4. *Tenilo* Like a number of words the Esperanto form is singular where the English word is plural, other common examples being *pantalono*, *ŝelko* and *tondilo*.
5. *Zoo* This is a common Esperanto colloquialism for *zoologia ĝardeno*. Earlier Esperantists used only *bestĝardeno*. □

## ✍ With this issue of Update ✍

### For ex-members of 'Esperanto Action'

When 'Esperanto Action' (EA) was wound up, Esperanto-Asocio de Britio (EAB) agreed to send *EAB Update* for one year to those of its supporters who were not members of the British association. They would be invited to join EAB. This is the last issue which will be sent free of charge.

By now, EA ex-members should have a good idea of what has been going on in Esperanto-Asocio de Britio since the opening of the new office at Barlaston. You will have read reports of Management Committee meetings, developments in education, and seen the annual accounts, as well as comments from members.

### For Scottish (non) members

This edition of *Update* is also being sent to those members of the Scottish Esperanto Association who are not already members of EAB, with an invitation to join. Membership of the British association strengthens the movement in the struggle for wider acceptance of the International Language.

### Cost of membership

Please read the application form (enclosed) which explains the cost of becoming a member or supporter, and what you'll get in return. Of course, part of the membership subscription is to support the work of EAB in the whole of

Britain – education and publicity about Esperanto. The services of the Esperanto office – for information, books and courses – are available too.

### Joining EAB

You are cordially invited to join EAB, as a member or supporter. Please use the application form and return it in the addressed envelope included with this issue. If you'd like EAB to reclaim Income Tax on your membership/supporter subscription, please ask for a Gift Aid Form.

### Very short questionnaire – for everyone

On the back of the application form is a little questionnaire, for anyone to use (please cross through the membership application if you are already a member of EAB).

Feedback is valuable and welcome, especially from those unable to attend the AGM. If you have more to say than the space allows, please continue on your own paper and use the return envelope.

Looking forward to hearing from you,

Joyce Bunting, Hon. Treasurer  
Viv O'Dunne, Office Administrator

• Find out more from our website <[www.esperanto-gb.org](http://www.esperanto-gb.org)> or e-mail: [eab@esperanto-gb.org](mailto:eab@esperanto-gb.org)

• Single copies of *La Brita Esperantisto* will be available soon for £1.80, postage paid. Full members get this automatically.

response to suggestions that Esperanto might solve some of the European Union's language problems they are to maintain that 'the EU is in favour of multilingualism'!

That's no response, Neil! As speakers of Esperanto we support equal respect for all cultures, not the EU's creeping acquiescence of the hegemony of English. If Kinnock's response was genuine, why has the EU insisted that Slovakia communicate officially with Brussels only in English?

### Enquiries up

By 19 August, the article in *The Guardian* (see p.6) had prompted 101 enquiries to EAB. Of these, 9 people have joined the association, 20 have enrolled on the Free Postal Course and 4 have enrolled on an EAB paid course.

### UK en Italio kaj Japanio

Kiel konate, la venontjara Universala Kongreso de Esperanto okazos en Pekino, kaj tiu de 2005 en Litovio. UEA anoncis en Gotenburgo, ke tiuj por 2006 kaj 2007 okazos en Florenco, Italio, kaj Jokohamo, Japanio.

### IJK en Rusio en 2004

En 2004 la Internacia Junulara Kongreso de TEJO (la junulara sekcio de UEA) okazos en la rusa urbo Kovrovo, ne malproksime de Moskvo. Por pliaj informoj: [www.tejo.org/rejm/ijk](http://www.tejo.org/rejm/ijk).

• Bonvolu noti, ke la ĝusta adreso de la ttt-hejmpaĝo de Junulara Esperantista Brita (JEB) estas: [www.jeb.org.uk](http://www.jeb.org.uk).

### Afrika edukado

En la Universala Kongreso en Gotenburgo oni subskribis kontrakton kun UEA por starigi

Oni petas iun el Britio per la telefono **helpi al germana blindulino** lerni Esperanton. Ŝi pretas pagi la kostojn: Dorothy Müller, Boschstraße 348, DE-47800 Krefeld. Tel. 00-49-21 51 51 85 19.

novan fonduson kun jam donacita kapitalo de €100 000. Ĝi nomiĝas Fondaĵo Hans (ten Hagen) kaj celas financi kvalitan edukadon de instruantoj de Esperanto tra Afriko.

### Staffordshire news

Bill Simcock reports that on 14 August the local Staffordshire newspaper *The Sentinel* published his letter on his visit to the World Esperanto Congress in Gothenburg. The paper also printed his phone number as a contact.

### La Ondo de Esperanto

La pasinta jaro laŭraporte estis sukcesa por *La Ondo*, kiun dum kelka tempo aŭtomate ricevis membroj de EAB. Aperis jam pli ol cent numeroj de la gazeto, eldonata de Sezonoj (Aleksander Korĵenkov) en Kaliningrado. *La Ondo* aperas 11-foje jare, kun literatura suplemento jarfine, kaj ampleksas 20 paĝojn en la formato A4. En aŭgusto la eldonejo ricevis jam 494 abonojn – je 88 abonoj pli ol fine de la antaŭa jaro. La baza abontarifo por 2004 restas £17,50. Eblas abonu ĉe Paul Hewitt (vd. p.10).

### Akademia vortaro

Ankaŭ en la interreto troviĝas la prilaborata vortaro de Akademio de Esperanto. La publiko povas aliri ĝin ĉe [www.akademio-de-esperanto.org](http://www.akademio-de-esperanto.org).

### Amikeca Reto

Tiel nomiĝas volontula asocio kun ligoj al Sennacieca Asocio Tutmonda (SAT). Ĝia 143-paĝa jarlibro estas bone presita kaj enhavas nomojn kaj diversajn informojn pri homoj pretaj gastigi aŭ alimaniere interrilati kun eksterlandanoj. Amikeca Reto celas 'ebligi ĉiajn amikajn rilatojn, fundajn neordinarajn vizitojn, nekutimajn agadojn aŭ diskutojn'. Hejmpaĝo: [www.creaweb.fr/a.reto](http://www.creaweb.fr/a.reto).

La eldonaĵo por 2002–03 kostas £7 pundojn kaj haveblas

de: Paul Hewitt, 26 Highfield Road, North Thoresby, Grimsby DN36 5RT; rete: [paul@esperanto.freeseerve.co.uk](mailto:paul@esperanto.freeseerve.co.uk); tel. 01472 840896.

### Plena manlibro de Esperanta gramatiko

Ĉi tiu atendinda libro estas preparata de svedo Bertil Wennergren. Ĝi estos kvazaŭ populara eldono de *Plena Analiza Gramatiko de Esperanto*. Pliaj informoj troveblas ĉe [www.bertilow.com](http://www.bertilow.com).

### EAB course in Iraq

A member of the Wakefield Esperanto Group in the army and serving in Iraq took a full set of the Free Postal Course with her and is teaching two other soldiers at her camp.

### Patroni arbon

Nun eblas patroni arbon en la Esperanto-Ĝardeno ĉe Esperanto-Domo (oficejo kaj biblioteko de EAB en Barlastono) kontraŭ £20, kio rajtigas la donacinton enskribigi unu frazon en la arbokolektan libron. Ĉekon, skribitan favore al 'Wedgwood Memorial College Fund', oni sendu al: EAB, Station Road, Barlaston, Stokeon-Trent ST12 9DE (mendu angle, sed la frazo rajtas esti en la lingvo de via elekto).

### Bendoteko

La Bendoteko de EAB nun troviĝas ĉe Ben Gosling kaj estas je la dispono de ĉiuj anoj. Laŭ via peto Ben produktos kopiojn de iu ajn son- aŭ vidbendo aperanta en la katalogo kontraŭ la kosto. Oni ne plu pruntas. Lia adreso estas: Ben Gosling, 53D High Street, Lavenham, Suffolk CO10 9PY; rete: [plainben@btinternet.com](mailto:plainben@btinternet.com).

### Internacia Forumo

Ĉi tio estas informejo-diskutejo libera por parolantoj de Esperanto el la tuta mondo. Adreso: <http://reto.cn/cgi-bin/forumo/forumo.cgi?id=internacia>. □

## British Congress 2004 in Felixstowe

Plans are well under way for next year's British Esperanto Congress (30 April–3 May) which is to be held in Felixstowe, a smallish coastal town in East Anglia, occupying a five-mile stretch of land flanked on three sides by water: the North Sea at the end and two tidal estuaries on the sides. One of these, the River Orwell, gave its name to George Orwell and is well known as the setting for some of Arthur Ransome's books. Indeed, Felixstowe and district has many historical, cultural and literary associations that you can learn about during the congress, and is well known now as being Britain's premier container port, although this in no way impinges on everyday life. All in all, it is a pleasant congress town with a good mix of attractive landscape and seascape.

### Self-contained venue

Our *kongresejo* is The Marlborough Hotel, a stone's throw from the sea, which we chose because it is completely self-contained. An enthusiastic congress participant need never leave the site and would be well catered for. It is providing us

with a conference room and three smaller rooms – one of which we shall keep as a *babilejo* – complete with bars providing refreshments at strategic times.

We have requested a meal for weary travellers on Friday night and a banquet on Saturday. The hotel boasts a restaurant, an adjacent carvery and a café-cum-pub for other meals and refreshments. The manager is offering special rates for resident Esperantists, but asks that people please book before the end of February if they wish to stay on site as the hotel is popular over the May bank holiday weekend. Telephone number and details are in the application form.

### Guest speaker

Our guest lecturer is Ziko Marcus Sikosek, well known as the author of the popular book *Esperanto sen Mitoj*. He is a friendly, lively and interesting lecturer, speaks clearly and elegantly and has a fountain of ideas to keep us all amused and on our toes – well worth coming to meet. It is a little early to announce more concrete details of the programme as things are only just coming together, but you can expect the usual con-



gress goodies, abundant good humour and a whole-hearted welcome.

### Book early

Please note that if you would like to reserve a space in the programme for a speciality of your own, please do so as soon as possible, ideally before the new year dawns. This might seem early, but with uncertain numbers it is never easy to make congress ends meet, so please take pity on the poor, but willing, congress organisers and a) reserve your congress slot early and b) book your place as soon as possible.

More details will follow in the next issue of *Update* but in the meantime we look forward to seeing you in Felixstowe in 2004 and can assure you we are enjoying ourselves immensely getting everything ready for you.

If you would like to keep up-to-date with the arrangements have a look at our website: [www.BritishEsperantoCongress.co.uk](http://www.BritishEsperantoCongress.co.uk).

Local Congress Committee

Old Felixstowe Tower; Above: Felixstowe from the air





## Ekpaku!

☆ **Plena listo de aranĝoj**  
konsultebblas ĉe: [www.esperanto.hu/kalendar.htm](http://www.esperanto.hu/kalendar.htm), aŭ sendu ajnan retmesaĝon al la aŭtomato: [kalendaro@esperanto.org](mailto:kalendaro@esperanto.org).

**8–9 novembro**  
**15-a Nordfranca-Eŭropa Esperanto-Rendevuo** en Morbeque. Inf.: Marc Cuffez: [marc.cuffez@pandora.be](mailto:marc.cuffez@pandora.be). Aliĝo: s-ino France Valet, 274 rue du Boulenniez, FR-59235 Bersee, **Francio**. Tel. +33-(0)320849609

**8–11 novembro**  
**7-a Renkontiĝo de Esperanto-Praktikantoj**. Inf.: PEA, Skr. poczt. 21, PL-44-101 Gliwice, **Pollando**. Tel. +48-32-2316507; rete: [stanislaw.mandrak@esperanto.pl](mailto:stanislaw.mandrak@esperanto.pl)

**10–17 novembro**  
**2-a Esperanto-Kulturtago** en Hanovro, **Germanio**; Naturamika Domo. Inf.: Landa Asocio Mal-supra Saksio de Germana Esperanto-Asocio (EMAS). Klaus Schlüter: [kschlue1@aol.com](mailto:kschlue1@aol.com)

**13–19 novembro**  
**20-a Internacia Simpozio pri Esperanto-Turismo** en Buenos Aires, **Argentino**. Inf.: Internacia Klubo 'Esperantotur', str. M. Skłodowskiej-Curie 10, PL-85-094 Bydgoszcz, **Pollando**. Tel. +48-52-3461151; [turismo@bydg.pdi.net](mailto:turismo@bydg.pdi.net)

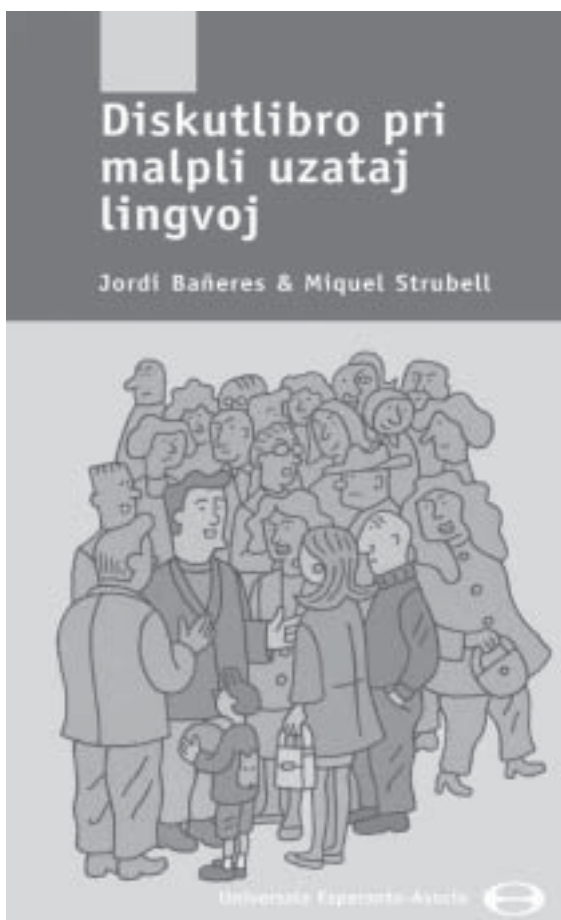
**22–23 novembro**  
**Studsemajnfino en Naturamikdomo** 'August Reitsmahuis' en Hoek van Holland. Plurnivela lernado de Esperanto. Inf.: s-ino J. Bosse Veldm. Montgomerylaan 361, NL-5612 BH Eindhoven, **Nederlando**. Rete: [hj.bosse@wxs.nl](mailto:hj.bosse@wxs.nl)

**24–30 novembro**  
**Internacia Paroliga Semajno** en Dobříchovice, **Ĉeĥio**. Inf.: [chrldle@kava-pech.cz](mailto:chrldle@kava-pech.cz)

**28–30 novembro**  
**Paroliga Kurso** de CEA kun la Esperanto-Ekzamenoj, komune kun la Internacia Paroliga Semajno (vidu supre). Inf.: [melicharkova@quick.cz](mailto:melicharkova@quick.cz)

**29 novembro**  
**5-a Landa Zamenhof-festo** en Meklenburgo/Pomerio, Neubrandenburg, **Germanio**. Inf.: [werner.pfennig@t-online.de](mailto:werner.pfennig@t-online.de)

**29–30 novembro**  
**Kultura Monafino**. Inf.: Kultura Centro Esperantista, C.P. 311, Postiers 27, CH-2301 La Chaux-de-Fonds, **Svislando**. Tel/fakso: +41-32-9267407. Rete: [KCE.esperanto@post.club-internet.fr](mailto:KCE.esperanto@post.club-internet.fr)



**6 decembro**  
**23-a Ĉeĥa-Saksa Tago**, Ústí nad Labem, **Ĉeĥio**. Inf.: [j\\_kriz@volny.cz](mailto:j_kriz@volny.cz)

**6–10 decembro**  
**Zamenhof kaj Medicino** kun Jean-Luc Tortel. Inf.: Kvinpetalo Esperanto-Centro, Rue du Lavoisier, FR-86410 Bouresse, **Francio**. Tel/fakso: +33-(0)549428074, rete: [kvinpetalo@club-internet.fr](mailto:kvinpetalo@club-internet.fr)

**10–15 decembro**  
**Zamenhofa Semajno**. Inf.: Kvinpetalo, Esperanto-Centro, FR-86410 Bouresse, **Francio** (vidu supre).

**12–14 decembro**  
**57-a Kultura Semajnfino** en (DE-66424) Homburg (Saar), **Germanio**. Lingvo-kursaro; fakaj prelegoj kaj ekskursoj. Inf.: [sel\\_esperanto@comundo.de](mailto:sel_esperanto@comundo.de)

**13–14 decembro**  
**Zamenhofaj Tagoj**. Inf.: Tatjana Aunderskaja, ul. Korolenko, 5B-26, UA-65100 Odessa-100, **Ukrainio**. Rete: [zoo@te.net.ua](mailto:zoo@te.net.ua)

**27 decembro–3 januaro**  
**20-a (Jubilea) Internacia Festivalo** (por familioj kaj personoj 25–55 jaraĝaj) en nord-germana Kiel. Kadra temo: 'Rusio'. Inf.: Hans-Dieter Platz (HDP), Postfach 1148, DE-34303 Niedereinstein, **Germanio**. Tel/fakso: +49-5624-8007, portebla +49-

• *Get genned up on an important aspect of the language situation in Europe from this discussion book on minority languages (59pp; 22cm) obtainable from the Universal Esperanto Association (address on p.2) at €7.50 plus p.&p. at 10% (min. €2.25).*

171-4964558. Rete: [HDP@internacia-festivalo.de](mailto:HDP@internacia-festivalo.de)

**27 decembro–03 januaro**  
**47-a Internacia Seminario** (junulara aranĝo) en Naumburg. Inf.: Martin Sawitzki, Max-Plack-Ring 8d / L 56, DE-98693 Ilmenau, **Germanio**. Tel. +49-3677-786033, rete: [is.admin@esperanto.de](mailto:is.admin@esperanto.de)

**28 decembro–02 januaro**  
**2-a Novjara Renkontiĝo** en Tecklenburg apud Münster. Inf.: Lu Wunsch-Rolshoven, Wicelstraße 9, DE-10551 Berlin, **Germanio**. Tel. +49-30-685 58 31; rete: [lu@esperantoland.org](mailto:lu@esperantoland.org)

**31 decembro–1 januaro**  
**Silvestro**. Inf.: KCE, CP 311, Postiers 27, CH-2301 La Chaux-de-Fonds, **Svislando**. Tel/fakso: +41-32-9267407. Rete: KCE.

[esperanto@post.club-internet.fr](mailto:esperanto@post.club-internet.fr)

**2004: 2–4 januaro**  
**Zamenhofologiaj Tagoj pri Lidja Zamenhof**. KCE, **Svislando**. (vd. supre).

**16–18 januaro**  
**Ni Festivalu!** kun Paul Gubbins ĉe Wedgwood Memorial College, Station Rd, Barlaston, Stoke-on-Trent ST12 9DG, **Anglio**. Tel. 01782 372105 (inf.: [www.esperantoeducation.co.uk](http://www.esperantoeducation.co.uk))

**21–27 februaro**  
**23-a Rusia Esperantista Kongreso** kaj 16-a festivalo EoLA en Volgogrado, **Rusio**. Rete: [Garik.garik@mitino.ptt.ru](mailto:Garik.garik@mitino.ptt.ru)

**21–27 marto**  
**6-a Tutamerika Kongreso** de Esperanto en Havano, **Kubo**. Inf.: Kuba Esperanto-Asocio, poŝtfako 5120, CU-10500 Havano. Tel.: +53 (7)404484 kaj 53-9102; fakso: 33-8729; rete: [kubesp@ip.etecsa.cu](mailto:kubesp@ip.etecsa.cu)

**10–12 aprilo**  
**59-a SAT-Amikara Kongreso** en La Roche-sur-Yon (Vendée), **Francio**. Inf.: Laborista Esperanto-Asocio, 67 Avenue Gambetta, FR-75020 Paris

**30 aprilo–3 majo**  
**86-a Brita Kongreso de Esperanto**, Felixstowe, **Anglio**. Inf.: EAB (vidu p.2). Tel. 0845 230 1887